

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**ФАКУЛЬТЕТ СХОДОЗНАВСТВА**

**Кафедра корейської і японської філології**

Курсова робота  
з корейської філології

на тему:

**ТИПОЛОГІЯ ЛЕКСИЧНИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ У КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ**

Студентки групи кор20-21

факультету східної і слов'янської філології

денної форми навчання

Освітньої програми: Корейська мова і література та переклад

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.066 Східні мови та літератури (переклад  
включно), перша – корейська

**Карлащук Поліни Андріївни**

Науковий керівник: д.ф. Поздняков Кирило Олександрович

Національна шкала \_\_\_\_\_

Кількість балів \_\_\_\_\_

Оцінка ЄКТС \_\_\_\_\_

**Київ – 2024**

## ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ТИПОЛОГІЇ ЛЕКСИЧНИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ У КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ.....	6
1.1. Визначення поняття "лексичне запозичення" у сучасній лінгвістиці ....	6
1.2 Лексико-семантична класифікація запозичень .....	9
1.3 Актуальні тенденції дослідження запозичень у лексикології .....	11
Висновки до розділу 1.....	15
РОЗДІЛ 2. ТИПОЛОГІЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ЛЕКСИЧНИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ У КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ.....	17
2.1 Вплив лексичних запозичень на розвиток корейської мови.....	17
2.2 Лексичні запозичення з мов азійського ареалу.....	21
2.3 Лексичні запозичення з європейських мов.....	24
2.4 Особливості адаптації лексичних запозичень у корейській мові .....	25
Висновки до розділу 2.....	26
ВИСНОВКИ.....	28
초록 .....	30
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ .....	31

## ВСТУП

З кожним роком все сильніше зростає інтерес до країн Сходу, особливо до Республіки Корея. З кожним роком люди все більше цікавляться не тільки культурними феноменами цієї країни, а зокрема й мовою. Кількість людей, які в певний проміжок життя виявили бажання вивчати корейську мову, зростає щодня. Проте ця мова дуже сильно відрізняється від інших відомих нам мов, зокрема своїми граматичними конструкціями і лексичним складом, що робить її унікальною. Через такі відмінності в багатьох людей можуть виникати труднощі у вивченні мови. Але якщо заглибитись у сучасну корейську мову та дослідити певні нюанси, можна побачити деякі аспекти, які допоможуть у вивченні, а згодом навіть зможуть полегшити вираження власних думок. Зокрема це стосується лексичного складу сучасної корейської мови.

Майже всі мови світу наразі активно запозичують лексику з інших мов. І сучасна корейська мова не є виключенням – більше половини словникового складу корейської мови це слова, що походять з інших мов. Таке явище зумовлено не тільки динамічним розвитком суспільства, а ще й інтеграцією у світовий простір, культурними та науковими обмінами, історичним контекстом тощо. Таким чином ми можемо дослідити культурні контакти та пролити світло на історію корейської мови. Знання того, що якесь слово може бути запозиченим, може значно полегшити вивчення корейської мови студентами та полегшити роботу викладачам.

Протягом останніх десятиліть чимало зросла кількість запозичених лексичних одиниць в корейській мові, особливо з європейських мов. Це зумовлено політичним та економічним аспектом, а також розповсюдженістю мережі Інтернет. Ці запозичення можуть впливати на безліч аспектів мови, зокрема на фонетику, граматику, семантику та стилістику мови.

**Актуальність** цієї курсової роботи полягає в тому, що прошарок лексичних запозичень не є глибоко дослідженим, хоча мова та мовлення – це динамічний процес, внаслідок якого постійно відбуваються зміни.

**Мета** роботи полягає у визначенні типів лексичних запозичень у корейській мові, їх джерел, шляхів та причин запозичення, мовних змін, які вони спричиняють, та наслідків цих змін.

Відповідно до мети було сформульовано такі **завдання**:

1. Визначити загальне поняття "лексичного запозичення" у сучасній лінгвістиці;
2. Описати лексично-семантичну класифікацію запозичень;
3. Встановити актуальні тенденції дослідження запозичень у лексикології;
4. Виявити вплив лексичних запозичень на розвиток корейської мови;
5. Визначити лексичні запозичення з мов азійського ареалу;
6. Визначити лексичні запозичення з європейських мов;
7. Визначити особливості адаптації лексичних запозичень у корейській мові.

**Об'єктом** дослідження виступають лексичні запозичення в корейській мові.

**Предметом** дослідження є типологія лексичних запозичень в корейській мові.

**Методи**, які були використані в ході роботи: порівняльно-історичний та аналіз.

За допомогою порівняльно-історичного методу ми дослідили вплив європейських мов та мов з азійського ареалу на розвиток лексичного складу корейської мови. За допомогою аналізу ми розглянули поняття "лексичне запозичення", класифікацію та вплив запозичень на мову і використали ці знання для дослідження запозичених лексичних одиниць в корейській мові.

**Наукова новизна** цієї роботи полягає в тому, що в ній уперше детально розглянуто питання лексичних запозичень в сучасній корейській мові, шляхи виникнення цих запозичень та їхній вплив на розвиток мови. Також було уперше досліджено типологію лексичних запозичень у корейській мові.

**Практична цінність** цієї роботи полягає в тому, що всі проведені дослідження можна буде використовувати в подальшому аналізі питання лексичних запозичень в корейській мові та прогнозувати стан мови у майбутньому, з оглядом на теперішній стан корейської. Також результати цієї роботи можуть бути використані під час укладання словників лексичних запозичень, посібників та підручників з корейської мови, зокрема з лексикології корейської мови.

**Структура роботи** складається з двох розділів та семи підрозділів: теоретичні засади дослідження типології лексичних запозичень у корейській мові (визначення поняття "лексичне запозичення" у сучасній лінгвістиці, лексико-семантична класифікація запозичень, актуальні тенденції дослідження запозичень у лексикології) та типологічні особливості лексичних запозичень у корейській мові (вплив лексичних запозичень на розвиток корейської мови, лексичні запозичення з мов азійського ареалу, лексичні запозичення з європейських мов, особливості адаптації лексичних запозичень у корейській мові). Під час написання було використано 15 джерел, одне з яких – електронний словник. Загальний обсяг роботи становить 32 сторінки.

## РОЗДІЛ 1

### ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ТИПОЛОГІЇ ЛЕКСИЧНИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ У КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

#### 1.1. Визначення поняття "лексичне запозичення" у сучасній лінгвістиці

У наш час, коли ми маємо доступ до комунікацій людей з інших країн, постійно відбувається взаємодія мов та культур, що призводить до різноманітних мовних явищ. Внаслідок цього утворилося таке явище як лексичне запозичення.

Існує чимало формулювань цього терміну, але найбільш просте та зрозуміле навів Карпенко (2006):

Запозичення – перехід слів з однієї мови в іншу внаслідок взаємодії цих мов.

А вже Кочерган (2005) розрізняє два види запозичень: матеріальне (лексичне) запозичення та калькування.

Лексичне запозичення – запозичення, за якого з іноземної в рідну мову входить лексична одиниця повністю (значення й експонент).

Калькування (від фр. *calque* "копія") – копіювання іншомовного слова за допомогою свого, незапозиченого матеріалу; поморфемний переклад іншомовного слова.

Серед лексичних запозичень можна також виокремити інші три групи: інтернаціоналізми, екзотизми та варваризми.

Інтернаціоналізми – слова, які мають однакове значення в багатьох мовах; наприклад, слово *meeting*, яке в англійській позначає «зустріч», має таке саме значення і в українській, і в корейській мовах ( *미팅* – *meeting* – *мітинг*).

Екзотизми – засвоєні іншою мовою слова, які позначають явища чи предмети, характерні певному народу, але які не мають точних відповідників в інших мовах; наприклад, назва традиційного корейського одягу ханбок ( *한복* – *hanbok* – *ханбок*).

Варваризми – не засвоєні іншою мовою слова, які не перекладаються і не є загальноновживаними. Наприклад, в корейській мові можна виокремити слово *레벨* – *рівень* (з англ. level).

Варто також зазначити, що "до лексичних запозичень можна віднести не тільки окремі слова, а також й цілі вирази та фразеологізми, які переходять з однієї мови в іншу" (Прима, 2012, с. 116). Це динамічне явище, яке постійно відбувається в мовах світу, збагачуючи їх словниковий запас і відображаючи культурні та історичні зв'язки між народами.

Карпенко (2006) виокремлює декілька способів, якими слова запозичуються з однієї мови в іншу: пряме запозичення, семантичне запозичення та кальки. У прямих запозиченнях слово переходить з однієї мови в іншу без будь-яких змін у формі та значенні, наприклад, піца (з італійської), комп'ютер (з англійської). У семантичних запозиченнях слово запозичує нове значення з іншої мови, наприклад, факт (з латинського *factum* – "зроблене"), образ (з грецького *eikon* – "зображення"). У калькуваннях структура слова запозичується з іншої мови, але з використанням власних слів цієї мови, наприклад, хмарочос (з англ. skyscraper), небосяг (з нім. Wolkenkratzer).

Одна з основних причин виникнення такого явища – мовні контакти. Як описує Товстенко (2002) у статті про мовні контакти та явище двомовності "дві або декілька мов перебувають у контакті, якщо ними поперемінно користується та сама особа. Таким чином, місцем здійснення контакту є індивіди, які користуються мовою". Згідно із цитатою, також може виникати навіть змішання мов, що призводить до створення нових мовних різновидів, наприклад, до суржикю. Також можна додати, що багато запозичень починаються як поодинокі замітники, які поступово стають загальноприйнятими (Хазбельмат, 2009). Таким чином запозичення можуть виникати внаслідок усної комунікації (найдавніший і найпростіший шлях запозичення; слова запозичуються в процесі спілкування людей, які розмовляють різними мовами), письмової комунікації (запозичення слів з текстів, написаних іншою мовою) або перекладів (запозичення слів під час перекладу текстів

з однієї мови на іншу). При усному запозиченні слово зазнає більше змін у мові, яка запозичує, аніж при письмовому чи перекладі.

Також велике значення в утворенні лексичних запозичень грає історичний контекст. Якщо брати до уваги торгівлю та економічні контакти: раніше, коли люди з різних мовних груп торгували один з одним, вони запозичували слова, які були пов'язані з товарами. Не варто й забувати про таке явище як колонізація та завоювання. Ці два історичні процеси протягом багатьох століть мали значний вплив на лексичний склад багатьох мов світу: коли одна мовна група підкорює або колонізує іншу, мова завойовника часто має значний вплив на мову переможених. Наприклад, Римська імперія протягом століть завойовувала значну частину Європи, тому мова римлян – латинська мова – мала значний вплив на мови завойованих народів. І наразі багато романських мов, такі як французька, іспанська та італійська, походять від латинської мови і містять багато лексичних запозичень. Також в якості прикладу можна навести Британську імперію – вона була найбільшою імперією в історії, тому англійська мова мала значний вплив на мови багатьох своїх колишніх колоній.

Ще один фактор у виникненні лексичних запозичень – це відсутність власних слів для позначення нових явищ чи предметів. За Кочерганом (2005) зміни виникають в наслідок появи нових слів та значень. Наприклад, для англійських слів *Internet*, *computer*, *gamepad* немає відповідників в українській чи корейській мові, оскільки вони є новими, тому ми так і будемо називати їх "Інтернет", "комп'ютер" та "геймпад" українською, та 인터넷, 컴퓨터, 게임패드 корейською відповідно.

Отже, ми визначили, що явище лексичного запозичення, при якому лексичні одиниці іноземної мови знаходять місце в інших мовах, є дуже поширеним в наші часи. Вони можуть запозичуватись у декілька способів: пряме запозичення, семантичне запозичення та кальки. Процес запозичення лексичних одиниць зумовлений не тільки мовними контактами, але й є історично обґрунтовано не тільки на прикладі корейської, але й на прикладі інших відомих нам мов. Основна причина виникнення запозичень – поява нових слів та значень в інших мовах.

## 1.2 Лексико-семантична класифікація запозичень

Існує безліч шляхів класифікувати лексичні запозичення. Наприклад, у статті Гудими (2009) про класифікацію основних типів запозичень зазначено безліч пунктів, за якими можна поділити лексичні запозичення. Розглянемо декілька з них, наприклад, за тематичними групами:

1. Суспільно-політична лексика. Це слова, що позначають політичні режими, партії, суспільні рухи, посади тощо. Якщо розглянути приклади такої лексики в англійській та українській мові, можна виокремити такі слова як *democracy* – демократія, *president* – президент, *parliament* – парламент; в корейській мові слова цього про шарку запозичені з китайської мови, наприклад, 민주주의 – демократія (民主主義), 대통령 – президент (大統領), 국회 – парламент (國會);
2. Економічна лексика. Це слова, що позначають економічні поняття, категорії, процеси тощо. В українській мові зазвичай такі запозичення схожі, знову ж таки, на англійські відповідники: *economy* – економіка, *company* – компанія, *bank* – банк; у свою чергу в корейській слова з цієї групи запозичені з китайської: 경제 – економіка (經濟), 회사 – компанія (會社), 은행 – банк (銀行);
3. Науково-технічна лексика. Це слова, що позначають наукові теорії, терміни з різних галузей науки й техніки, технічні пристрої тощо. В українській та корейській мові більшість слів з цієї категорії походять з англійської, наприклад, 컴퓨터 – комп'ютер (з англ. computer), 인터넷 – інтернет (з англ. internet), 라디오 – radio (з англ. radio);
4. Культурно-побутова лексика. Це слова, що позначають елементи культури, побуту, способу життя людей. В українській, корейській та англійській мовах слова цього про шарку схожі на відповідники з мов, які запозичили ці одиниці: 커피 – coffee – кава (з голланд. koffie), 피자 – pizza – піца (з італ. pizza), 레스토랑 – restaurant – ресторан (з фр. restaurant).

Також, згідно із вище зазначеною статтею, можна виділити менш чітку класифікацію запозичених слів, де слова поділяються на загальноновживані та професійно обмежені.

Інший критерій, за яким ми можемо класифікувати лексичні запозичення, це за їхньою адаптацією у мові. Коробова (2017) зазначає, що "адаптація лексичних запозичень – складний процес, якій відбувається на всіх рівнях мови (фонетичному, морфологічному, семантичному, словотвірному)". Так, мовознавці визначають семантичну адаптацію як входження лексичної одиниці в лексико-семантичну систему мови, її становлення та подальшу еволюцію в мові. Розглянемо класифікацію лексичних запозичень за ступенем семантико-фонетичної адаптації:

1. Неадаптовані запозичення. Це слова, що повністю зберегли своє оригінальне звучання й значення. В якості прикладу у корейській, англійській та корейській мовах можна навести такі слова: *카페* – *café* – *кафе* (з фр. *café*), *호텔* – *hotel* – *готель* (з фр. *hôtel*), *와인* – *вино* (з англ. *wine*);
2. Частково адаптовані запозичення. Це слова, що зазнали деяких фонетичних змін, або частково змінили своє значення. Розглянемо це на прикладах з корейської та української мовах: *프랑스* – *Франція* (з фр. *France*), *햄버거* – *гамбургер* (з нім. *Hamburger*);
3. Повністю адаптовані запозичення. Це слова, що повністю пристосувались до фонетичної та семантичної системи мови, до якої вони увійшли. Найкраще це можна помітити у корейській та англійській мовах: *도시* – *місто* (з кит. 都市) *학교* – *школа* (з кит. 学校), *hospital* – *лікарня* (з лат. *hospitale*).

Варто зазначити, що жодна класифікація не може бути повністю чіткою, оскільки деякі слова можуть мати ознаки декількох груп. Також іноді важко визначити чи є лексична одиниця запозиченою, оскільки з часом вона могла повністю асимілюватись в мовну систему. Наприклад, з корейською мовою дуже важко відрізнити слова, які прийшли з китайської мови, і в такому випадку слово можуть розкласти на окремі склади, щоб дослідити повне значення.

Отже існує чисельна кількість класифікацій, за якими ми можемо розподілити лексичні запозичення. Ми детально розглянули дві класифікації лексичних запозичень: за тематичними групами (суспільно-політична лексика, економічна лексика, науково-технічна лексика, культурно-побутова лексика) та за ступенем семантико-фонетичної адаптації (неадаптовані запозичення, частково адаптовані запозичення, повністю адаптовані запозичення). До менш чіткої класифікації можна віднести розподіл лексичних запозичень на загальноживані та професійно обмежені. Проте жодна класифікація не є чіткою, тому деякі слова можуть належати до кількох груп, за якими ми їх класифікуємо.

### 1.3 Актуальні тенденції дослідження запозичень у лексикології

Дослідження запозиченої лексики завжди було і буде актуальним питанням для мовознавців, оскільки цей процес є динамічним і доводить нам, що будь-яка мова не стоїть на місці і постійно видозмінюється. Це відображає культурні, політичні, економічні зв'язки між мовами.

З розвитком технологій та інтернету з'являються нові типи мовних джерел, які раніше ніяк не досліджувались. Це дає нам можливість вивчати запозичення в динаміці, відслідковувати на власні очі їхню появу та поширення в режимі реально часу. До таких джерел інформації належать: соціальні мережі, веб-сайти та онлайн-видання. Дослідження лексичних запозичень у публікаціях користувачів соціальних мереж, таких як Facebook, X (раніше Twitter), Instagram, TikTok дають можливість вивчати та помічати особливості мови в неформальному контексті та відслідковувати нові мовні тенденції. Наприклад, в корейській соціальній мережі Weverse, де музичні виконавці діляться постами зі своїми фанатами та навпаки, регулярно можна побачити чисельну кількість англіцизмів: *하이* – "привіт" (замість звичайного неформального слова *안녕*) чи *굿나이트*, що перекладатиметься як "добраніч" (замість звичайних корейських словосполучень *잘 자요* чи *안녕히 주무세요*). Веб-сайти та онлайн-видання можуть допомогти у аналізі лексичних

запозичень та їхньому дослідженні в різних жанрах та стилях. Наприклад, якщо відкрити веб-сайт SBS та подивитись на меню вже можна побачити безліч запозичень: *라이브* – *наживо*, *핫이슈* – *найголовніше*, *뉴스* – *новини*, *라디오* – *радіо*, *이벤트* – *події*. Інше джерело, яке можна використовувати для аналізу лексичних запозичень у розмовній мові – відеоролики на YouTube. Найкращою демонстрацією є влоги та розмовні відео на різні теми. Наприклад, у відео про макіяж можна почути безліч запозичень з англійської мови, розглянемо таке речення: *이제 동남아 브랜드에서도 이렇게 토너 패드가 되게 잘 나오더라고요* – *Останніми днями бренди Південно-Східної Азії випускають неймовірні тонер-педи*. В цьому реченні одразу можна побачити два запозичення: *브랜드* – *бренд* (з англ. brand), *토너 패드* – *тонер-педи* (з англ. toner pad – вологі ватні диски, які просочені тонером).

Також до сучасного типу мовних джерел належать корпуси текстів.

Створення та аналіз корпусів текстів, що містять лексичні запозичення, дають можливість отримати кількісні дані про поширення запозичень та їх вживання в різних контекстах. Галузь мовознавства, яка ґрунтується на аналізі цих корпусів, називається корпусна лінгвістика. Корпусний аналіз характеризується декількома ознаками: 1) емпіричний підхід до аналізу мовних даних (досліджуються реальні моделі мовної реалізації у природних текстах); 2) використання великих за обсягом та структурованих колекцій текстів – корпусів – в якості основи для аналізу; 3) використання сучасних технологій, зокрема комп'ютерних, для дослідження матеріалу; 4) застосування квалітарних і квантитативних аналітичних методик, з суттєвою перевагою останніх (вивчення частоти вживання лінгвістичних одиниць, статистичні дослідження сполучуваності і т.д.). Результати, які отримані за допомогою такого аналізу, дають можливість робити нові висновки про певну мову. Зокрема, завдяки використанню комп'ютерних технологій, результати дослідження

будуть цілком об'єктивні, без суб'єктивності мовознавця, що допомагає робити більш якісні висновки (Жуковська, 2013, с. 9).

Щоб краще дослідити запозичення варто також розглянути соціолінгвістичний аспект цього питання. Соціолінгвістичний аспект дослідження полягає у висвітленні історії входження в мову певних лінгвістичних одиниць внаслідок суспільно-економічних та політичних контактів (Сімонок, 2004). Певні фактори, такі як вік, етнічна приналежність та географічне розташування, можуть впливати на використання запозичених слів. Таким чином можна побачити, що внаслідок поширення інтернету та соціальних мереж молодь частіше використовує лексичні запозичення з англійської мови. Географічне розташування також грає не останню роль в цьому питанні і це ми можемо побачити на прикладі власної країни: люди із західної частини України, особливо з місць, що близьких до кордону, запозичують до себе лексичні одиниці з польської, угорської та словацької мов.

Можемо також звернутись до прагмалінгвістичного аспекту, щоб побачити, як запозичені слова використовуються для досягнення певних комунікативних цілей. Прагматика враховує "інформацію та знання про умови комунікації" (Селіванова, 2008, с. 89). Якщо більш детально розглянути основні функції мови: інформаційна, комунікативна, емоційна-виразна – можемо побачити, як запозичення на них впливають:

- Інформаційна функція. Лексичні запозичення можуть вживатись для того, щоб передати інформацію від однієї людини до іншої. Це може робитись і в усній формі, і в писемній (у форматі повідомлення, листа, статті тощо). Наприклад, якщо на корейському сайті з новинами відкрити статтю, яка присвячена війні в Україні, можна побачити запозичення з англійської мови  $\text{미사일}$  – *ракета* (з англ. missile);
- Комунікативна функція. Лексичні запозичення вживаються для встановлення комунікації та підтримки контакту з іншими людьми і знаходять своє місце у діалогах, дискусіях, публічних виступах тощо. Наприклад, якщо уявити

умовний діалог з пропозицією пройтись по магазинам, то мовець скаже таку репліку:

쇼핑할까? – Проїдемося по магазинам? (Пошопимось?)

В цьому реченні використовується запозичення *쇼핑하다* – *ходити по магазинам* (з англ. shopping);

- Емоційна-виразна функція. Лексичні запозичення можуть вживатись мовцем для того, щоб виразити емоції, такі як радість, здивування, гнів тощо. Наприклад, корейці нерідко використовують запозичене з англійської *오 마이갓!* – "О Боже!" для вираження здивування (можна вважати, що це належить до частково адаптованих запозичень, оскільки ця фраза пристосувалась до корейської фонетичної системи і відрізняється від англійського "Oh my God!"). Лексичні запозичення відіграють важливу роль у розвитку та збагаченні мови.

І загалом процес запозичення лексики є свідченням мовних контактів, культурних впливів та історичних подій, які формують мовну картину світу того чи іншого народу.

Перш за все, запозичення дають нам змогу називати нові предмети, поняття, явища, які з'являються в житті людей (Кочерган, 2005). Це є особливо актуально для сфер, що активно розвиваються, наприклад, науки, техніки, оскільки постійно з'являються нові теорії, терміни, ідеї. Також це може економити мовні ресурси, так як не потрібно винаходити власні лексичні одиниці для позначення нових явищ чи предметів. Наприклад, завдяки цьому майже у багатьох мовах світу слова "computer" та "sweater" запозичене (컴퓨터 – комп'ютер, 스웨터 – світер).

Також лексичні запозичення використовуються для позначення термінів у різноманітних галузях. Важливість цього полягає у створенні чіткої та зрозумілої системи термінології і той ще час це дозволяє уникнути явища омонімії, що може призвести до непорозумінь. Наприклад, у корейських наукових публікаціях поряд із словом, яке пішло з китайської мови, можуть стояти ієрогліфи (ханча), щоб донести точне значення.

Лексичні запозичення можуть впливати на мову як і позитивно, так і негативно. Один з позитивних наслідків це збагачення словникового запасу, адже в такий спосіб мова швидко розвивається та набуває нові лексичні одиниці з унікальним значенням. Інший такий аспект це зближення мов, що може стати в нагоді при вивчення нової мови; саме тому українцям може бути легше вивчити польську мову, китайцям корейську, а нідерландцям німецьку. Серед негативних аспектів можна виділити витіснення слів власної мови, а також до непорозумінь у розмові.

Можна виділити дві крайності за Кочерганом (2005): захоплення іншомовними словами та бажання очистити мову від таких слів. Друга крайність може призвести до пуризму, тобто повне усунення лексичних запозичень в мові. Це має місце в тому випадку, коли лексичне запозичення повністю замінює вже існуюче поняття. Якщо ж мові не загрожує процес асиміляції, пуризм може бути особливо шкідливим.

Нагорна (2006) стверджує, що "неможливо повністю уникнути вживання запозичених слів, оскільки багато з них асимілювались, і люди можуть навіть не підозрювати що якесь слово може бути запозиченим" (в українській: гумор, трамвай, спорт; в англійській: government, tulip, kindergarten; в корейській: 경제, 말, 시장) (с. 298). Проте це може стати поштовхом у створенні власної лексики, щоб мова продовжувала бути самобутньою й самостійною.

## **Висновки до розділу 1**

Беручи до уваги все наведене вище, ми з'ясували, що запозичення – це невід'ємний динамічний процес у розвитку будь-якої мови, який збагачує лексичний склад та відображає культурні та історичні зв'язки між народами. Лексичне запозичення – це перехід слів або виразів з однієї мови в іншу; до них належать інтернаціоналізми (однакові слова у більшості мов), екзотизми (позначають поняття, притаманні іншим народам) та варваризми (запозичення, що не прижились у мові і

досі мають відтінок чужерідності). Слова переходять з однієї мови в іншу різними способами: усно чи письмово, можуть запозичуватись напряду разом із первісним написанням та значенням або за допомогою калькування чи змінами у семантичному значенні. Основна причина виникнення лексичних запозичень – мовні контакти, коли представники двох різних мов контактують один з одним і вплив мов є неминучим. Також велику роль відіграє історичний контекст та такі явища як торгівля, колонізація та інші.

Існує величезна кількість класифікацій, за якими ми можемо поділити лексичні запозичення. Серед них ми детально розглянули: за тематичними групами (суспільно-політична лексика, економічна лексика, науково-технічна лексика, культурно-побутова лексика), за адаптацією у мові (неадаптовані запозичення, частково адаптовані запозичення, повністю адаптовані запозичення). Жодна класифікація не може бути чіткою, оскільки одна лексична одиниця може підходити до кількох груп в межах однієї класифікації.

Дослідження запозиченої лексики завжди залишається актуальним питанням для мовознавців і методи та джерела її дослідження не стоять на місці. У наші дні такими основні джерела для дослідження лексичних запозичень – соціальні мережі, веб-сайти, онлайн-видання та корпуси текстів. Для дослідження таких слів ми звертаємось до соціолінгвістичного та прагмалінгвістичного аспектів мови, а також до корпусної лінгвістики, яка використовує сучасні технології, що допомагає автоматизувати аналіз та зробити його об'єктивним.

Запозичення можуть мати як позитивний, так і негативний вплив на мову. Явище, коли виникає надмірне бажання викорінити слова іноземного походження, називається пуризм і іноді він може лише зашкодити мові та перешкоджати подальшому розвитку. Для того, щоб зменшити негативний вплив, варто регулювати вживання лексичних запозичень та заохочувати мовознавців до створення власної лексики на позначення нових слів у мові.

## РОЗДІЛ 2

### ТИПОЛОГІЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ЛЕКСИЧНИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ У КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

#### 2.1 Вплив лексичних запозичень на розвиток корейської мови

Як ми зазначили раніше, запозичення – це історичний процес, який відбувається постійно, але їхній вплив на систему мови можна побачити тільки з часом. Але внаслідок адаптації лексичні одиниці набувають певних особливостей що відрізняють її від власне запозиченого слова. Ці особливості можуть бути визначені лише мовознавцем, оскільки носій мови сприймає те чи інше слово як звичайну мовну одиницю.

Корейська мова – одна з найстаріших мов світу, яка змінювалась чисельну кількість разів. Основні періоди коли мова зазнала значних впливів: Період трьох держав (Когурьо, Пекче, Сілла), період правління династії Чосон та Японська колонізація, після якої утворилась Північна та Південна Корея.

В Період трьох держав почалось впровадження ієрогліфів та слів китайського походження, виникли такі системи як 한자 (ханча – китайські ієрогліфи, нині записуються літерами корейського алфавіту, проте у наукових публікаціях та газетах досі використовуються саме ієрогліфи) та 이두 (іду – спрощені, видозмінені ієрогліфи, використовувались як фонетичні складові знаки). У корейську державу ввозились креслення та книги на ханмуні, тому запозичення слів відбувалось в писемній формі. Згодом мова розійшлась вже і в усній формі, тому перестала бути зрозумілою на слух. Але варто зазначити, що кількість запозичень, яка прийшла в корейську мову за допомогою розмовної мови в цілому не чисельна, оскільки більша частина запозичувалась у вигляді китайських ієрогліфів.

Особливо активно ієрогліфи стали вводитись за часів короля Кванджона, а слідом за введенням системи державних іспитів. Вони запроваджувались шляхом китайських творів, оскільки складання державних іспитів справді було основним

критерієм побудови успішної кар'єри, то ієрогліфи, які вводились в ужиток за допомогою китайської літератури і вважались засобом розуміння людей того часу, становили проблему використання в побуті і також для письмового використання. І така проблема зберіглася до кінця існування держави Чосон.

У період правління династії Корьо у 13-14 ст. запозичувались слова з монгольської мови в зв'язку з китайським королівством Юань за правління династії Тань. Склалося особливе коло військових термінів у зв'язку з військовою обстановкою того часу. В той же час в Корею через Китай починає проникати західна культура, християнські та католицькі терміни почали використовуватися з 17 по 18 ст.

І з анексією Кореї Японією ситуація із запозиченнями іноземних слів різко змінилась. Японська мова була оголошена офіційною мовою Кореї і тому освіта подавалась японською мовою. Корейська мова опинилась під заборонаю, яка тривала 35 років. Нині кількість японських запозичень значно зменшилась, під час окупації корейці були змушені вчити японську мову, тому запозичені з неї слова не вважаються запозиченнями, лише словами іноземної мови.

Сильний вплив англійської мови на корейське суспільство можна простежити на прикладі влади, яку США здійснювали над Південною Кореєю з 1945 року, коли вони окупували південну частину Корейського півострова наприкінці Другої світової війни. Оскільки Південна Корея стала сильно залежати від США в економіці та військовій безпеці, англійська мова також почала відігравати важливу роль, а англомовні та освічені представники еліти зайняли важливі посади в уряді та суспільстві, таким чином пов'язуючи англійську мову з привілеями та владою. Національна навчальна програма також була розроблена таким чином, щоб висунути англійську мову на перший план як найважливішу іноземну мову, а її вивчення стало обов'язковим предметом. Ця позиція англійської мови зміцнювалася

з роками. Особливо з 1990-х років, коли корейська держава почала активно проводити політику глобалізації, навички володіння англійською мовою стали ще більш важливими як у національній навчальній програмі, так і на ринку праці, до такої міри, що країну охопила повномасштабна "англійська лихоманка". Таким чином, корейці були змушені інвестувати у вивчення англійської мови, не лише вивчаючи її через участь у державній освіті, але й витрачаючи додатковий час і ресурси на вдосконалення своїх навичок англійської мови для виживання в неоліберальному корейському суспільстві. Це означає, що багато корейців сьогодні добре знайомі з англійською мовою, якщо не володіють нею на достатньому рівні (Сонюль Пак Джозеф, 2021, с. 138-139).

У сучасній корейській мові сфера вживання запозичень є необмеженою. Розглянемо основні сфери вживання лексичних запозичень в корейській мові:

1. Наука і техніка. З розвитком науки і техніки в корейську мову було запозичено величезну кількість слів з англійської мови, що позначають наукові терміни, назви винаходів, пристроїв та програмного забезпечення. Наприклад, 레이저 – лазер, 로봇 – робот, 컴퓨터 – комп'ютер;
2. Економіка і бізнес. У зв'язку з глобалізацією та розвитком міжнародної торгівлі в корейську мову було запозичено багато слів з інших мов, що позначають економічні терміни, назви компаній, товарів та послуг. Наприклад, 브랜드 – бренд, 마케팅 – маркетинг, 경제 – економіка;
3. Повсякденне життя. З поширенням західної культури в корейську мову було запозичено багато слів з англійської та інших мов, що позначають предмети побуту, їжу, одяг, розваги та інші аспекти. 티이트 – побачення, 티셔츠 – футболка, 쇼핑 – шопінг;
4. Політика. Зі змінами в суспільстві та політичній системі в Кореї в мову було запозичено багато слів, що позначають соціальні явища та поняття, ідеології,

назви рухів тощо. *여성주의* – фемінізм, *글로벌화* – глобалізація, *민주주의* – демократія;

5. Культура і мистецтво. З розвитком культурних зв'язків з іншими країнами в корейську мову було запозичено багато слів, що позначають жанри, літературні терміни тощо. *패션* – мода, *미술* – мистецтво, *문화* – культура, *멜로* – мелодрама.

Хоча запозичення це невід'ємним процесом будь-якої мови і цей процес збагачує словниковий запас мови, даючи більше можливостей для вираження думок, існують проблеми із вживанням запозиченої лексики. Перш за все, надмірне вживання саме англійських лексичних запозичень, коли є корейський відповідник, робить мову менш автентичною та чистою. До того ж можуть виникнути проблеми, коли співрозмовник може не знати англійської мови і тому не до кінця зрозуміє співрозмовника, який використав певний англіцизм. Для того, щоб це вирішити, варто знайти баланс між використанням запозичень та використовувати власне корейське слово, якщо це можливо.

Якщо згадати раніше зазначений пуризм, тобто явище усунення з ужитку слів іншомовного походження, та проаналізувати сучасний склад корейської мови, ми можемо побачити, що це цілком неможливе явище в межах цієї мови, оскільки словниковий склад корейської мови більше ніж на половину складається із запозичень.

Отже, ми побачили, що вплив лексичних запозичень в корейській мові відбувався протягом всього часу її існування. Запозичення з безлічі мов знайшли своє місце у всіх сферах вживання. Як і в будь-якій мові, вживання запозичених лексичних одиниць в корейській мові має свої негативні і позитивні наслідки на розвиток мови у подальшому.

## 2.2 Лексичні запозичення з мов азійського ареалу

Найбільша кількість лексичних запозичень, що прийшла в корейську мову – це запозичення з мов азійського ареалу, зокрема з китайської та японської. Як було зазначено у минулому підпункті, найбільше лексичних запозичень з цих мов прийшли до корейської у Період трьох держав, під час правління династії Чосон та у часи окупації Кореї Японією.

У словниковому складі сучасної корейської мови розрізняють три великі групи: власне корейська лексика, сіно-корейська лексика (тобто китайсько-корейська лексика) та запозичення з інших мов. Розглянемо саме другу групу, оскільки вона складає найбільшу частку лексики в корейській мові. Сіно-корейська лексика поєднує в собі слова, запозичені безпосередньо з китайської мови, а також слова утворені з китайських лексичних елементів в корейській або японській мовах. Слова китайського про шарку становлять більше 70% словникового складу сучасної корейської мови і вони навіть витіснили деякі числівники, через що зараз корейська мова має дві системи числівників: корейську та китайську. Корейська зазвичай використовується разом із рахунковими словами (개 для тварин, 명 або 분 для людей, 마리 для тварин, 잔 для чашок або стаканів, 병 для пляшок і т.д.) або на позначення часу чи віку (살 для віку, 시 для годин). В інших випадках використовуються китайські числівники (для позначення дат, поверхів, номерів телефонів, паролів). Нижче наведені основні корейські та китайські числівники:

Таблиця 1

Корейські числівники

1 – 하나	5 – 다섯	9 – 아홉	40 – 마흔	80 – 여든
2 – 둘	6 – 여섯	10 – 열	50 – 쉰	90 – 아흔

3 – 셋	7 – 일곱	20 – 스물	60 – 예순	-
4 – 넷	8 – 여덟	30 – 서른	70 – 일흔	-

Таблиця 2  
Китайські числівники

1 – 일	5 – 오	9 – 구	100 – 백
2 – 이	6 – 육	10 – 십	1000 – 천
3 – 삼	7 – 칠	20 – 이십	10000 – 만
4 – 사	8 – 팔	30 – 삼십	-

Іноді буває важко визначити чи слово належить до власне корейської лексики, чи воно походить від китайської. В такому випадку найлегший спосіб дослідити це – звернутись до словників, де наводяться 한자. З такими складами важливо знати декілька аспектів: як виглядає ієрогліф, як він читається китайською мовою, а також читання та значення в корейській мові. Розглянемо приклади слів, де використовуються склади, що походять від 한자:

- 國 має значення *나라* – "країна" і в словах позначається складом 國: *국민* – національність, *전국적* – загальнонаціональний, *국내* – в межах країни; цей склад також може використовуватись у назвах країн: *미국* – Америка, *한국* – Корея, *영국* – Англія;
- 始 має значення *처음* – "перший" і в словах позначається складом 시: *시작* – початок, *시조* – засновник, *시종* – від початку до кінця;
- 人 має значення *사람* – "людина" та позначається складом 인: *인간* – людина, *인생* – життя, *개인적* – особистий;

- 師 має значення 스승 – "наставник" і позначається складом 사: 교사 – *вчитель*, 의사 – *лікар*, 강사 – *лектор*.

Також у складі сіно-корейської лексики багато слів, що були сформовані в японській мові і потім перейшли в склад корейської. До таких слів можна віднести 비행기 – *літак*, 시계 – *годинник* та інші.

Якщо розглядати запозичення з інших мов азійського ареалу, можна окремо виділити японську. Як було зазначено раніше, під час окупації Кореї Японією японська мова сильно вплинула на запозичення з корейської мови. В той час японська мова була офіційною мовою, а корейська мова була під сильним утиском. Коли корейська мова після окупації відновила статус офіційної в ній досі залишалось багато запозичень з японської. Деякі з таких слів стали натуралізованими – внаслідок довгого використання вони асимілювались в мові і стали частиною власної лексики, наприклад, 구두 – *туфлі*, 냄비 – *кастрюля*, 경찰 – *поліція*, 나라 – *країна*, 모임 – *збори*, 문화 – *культура* та інші.

Вплив монгольської мови не такий значний, як вплив китайської чи японської мов, але він теж залишив свій слід у лексичних запозиченнях. В основному до запозиченої лексики цієї мови належать військові терміни та архаїзми: 더그래 – *довга куртка, яку носили військові династії Чосон*, 난추니 – *сокіл*, 고두리 – *лук, оснащений тупокінцевими стрілами*, 수라 – *(мова королівського двору) трапеза, яку подавали королівській родині*.

Отже, сучасний склад сучасної корейської мови майже на 70% складається зі слів сіно-корейського прошарку, тобто зі слів, запозичених безпосередньо з китайської мови, а також слів, що утворені з китайських лексичних елементів в корейській або японській мовах. Ці запозичення зіграли свою роль у розвитку корейської мови, утворивши дві системи числівників, що використовуються з різними цілями. Найлегший спосіб визначити, чи походить слово з китайської мови – звернутись до словників із 한자. Окрім запозичень з китайської мови, велике значення зіграли запозичення з японської мови, які укорінились у лексичному складі

корейської мови. На всі ці процеси вплинув історичний контекст, в якому перебувала Республіка Корея в ті часи.

### 2.3 Лексичні запозичення з європейських мов

Протягом останніх двох століть у корейській мові з'явилась чисельна кількість запозичень з європейських мов, зокрема – з англійської. Як було зазначено раніше, це пояснюється впливом США на післявоєнний розвиток Кореї та впровадженням вивчення англійської. На відміну від сіно-корейського прошарку корейської мови, що займає більше половини словникового складу, запозичення з європейських мов займають менше 10%.

Запозичення з англійської мови можна умовно поділити на дві групи: корейські запозичення та конгліш (*Konglish*, 2003):

Корейські запозичення або 외래어 (верео) – це корейські слова або фрази, що походять з англійської мови і мають те саме значення, що й англійське слово. Якщо значення слова або фрази в англійській мові збігається зі значенням в корейській мові, вони називаються запозиченнями. Наприклад, 컵 – чашка, 아이스크림 – морозиво, 주스 – сік, 비타민 – вітамін, 와인 – вино.

У свою чергу слово конгліш походить від комбінації двох мов Korean + English = Konglish. Наразі не існує чіткого терміну, щоб точно окреслити значення конглішу. Конгліш це "вимовляння англійських слів на корейський манер або з неграматичним використанням" (Сонюль Пак Джозеф, 2021, с. 145). Для людини, що знає англійську мову, може бути складно зрозуміти такі слова, оскільки вони сильніше видозмінюються, ніж корейські запозичення. Також корейці можуть надавати власне семантичне значення таким словам, що також ускладнює розуміння конглішу іноземцями, наприклад, 홈페이지 – домашня сторінка сильно відрізняється від англійського homepage.

Корейські запозичення можуть зустрічатися у всіх сферах життя та стилях мови, в той час як конгліш – лише у повсякденному. Також конгліш може

використовуватись у піснях корейських виконавців. Найлегше запозичуються культурна лексика (*멜로* – мелодрама, *바로크* – бароко), технічні засоби (*컴퓨터* – комп'ютер, *마우스* – комп'ютерна мишка), види одягу (*티셔츠* – футболка, *웨딩드레스* – весільна сукня), і власні назви (*멕시코* – Мексика, *워싱턴 도시* – Вашингтон).

#### 2.4 Особливості адаптації лексичних запозичень у корейській мові

Деякі слова в корейській мові запозичені настільки давно і так злились із власне корейською лексикою, що навіть носії мови не підозрюють про іноземне походження слова, наприклад, можна виділити слово *빵* – хліб, яке взагалі прийшло до мови з португальської.

У більшості випадків корейці запозичують іменники, набагато рідше дієслова і прикметники, а серед частин мови, які практично не запозичуються – прислівники та прийменники. Це пояснюється тим, що під час такого запозичення втрачається суть лексичної одиниці. Також можна виділити таке явище як "потрійний синонім", яке внаслідок існування структури "слова власне корейської лексики – слова китайського походження – слова західних мов". Наприклад, розглянемо такий лексичний ряд: *모임*, *외합*, *미팅* – всі слова цього ряду мають значення "збори, зустріч", проте перше слово – власне корейське, друге слово походить від китайської мови, а третє – інтернаціоналізм, який пішов з англійської мови.

Найчастіше слова з англійської мови запозичуються фонетично: "носій корейської мови інтерпретує слова англійської мови на основі корейської фонетики; коли схожих звуків немає, то береться найближча альтернативна фонема" (Так Джіньон, 2012, с. 542). На основі цього можемо виділити такі особливості:

- Оскільки в корейській немає літер на позначення f то використовується *ㅍ*, яка скоріше відповідає звуку p, наприклад, *포크* – виделка (з англ. fork);

- Літери v та w позначаються літерою ㅍ, що відповідає звуку b; в деяких випадках можуть використовуватись дифтонги: ㅍ/타민 – *вітамін* (з англ. vitamin), 웨딩드레스 – *весільна сукня* (з англ. wedding dress), 와인 – *вино* (з англ. wine);
- Оскільки в корейській мові немає протиставлених до літер r та l (літера ㄹ читається як щось середнє між ними, якщо стоїть на початку слова; як l, коли подвоюється або стоїть в кінці складу та наступний склад починається з приголосної; як r, коли стоїть перед голосними), виникають деякі незручності при передачі таких слів: race, lace, lighter, writer;
- Коли в англійському слові йде два приголосних звука поспіль або англійське слово закінчується на літеру s, корейці ділять такі склади та ставлять літеру ㅡ задля милозвучності та полегшення вимови: 주스 – *сік* (з англ. juice), 아이스크림 – *морозиво* (з англ. ice-cream).

Серед інших особливостей можна виділити додавання корейських морфем до англійської основи, внаслідок чого утворюються слова з новим значенням: PC 방 – *комп'ютерний клуб*, 문화 센터 – *культурний центр*, 컬러풀하다 – *яскравий, кольоровий*. Варто уточнити, що різні скорочення також піддаються адаптації і вимовляються згідно корейській фонетичній системі.

## Висновки до розділу 2

Ми дослідили, що корейська мова піддавалась впливу протягом усього свого існування. За часів Періоду трьох держав та правління династії Чосон до корейської мови перейшла велика кількість запозичень з китайської мови; за часів окупації Кореї Японією корейська мова була заборонена, а японська мова отримала статус державної, в наслідок чого в корейську мову прийшло немало запозичень; вже після Другої світової війни в корейську мову прийшло багато запозичень з англійської, що зумовлено впливом США на Корею. Саме тому лексичні запозичення наявні в

усіх сферах мови та використовуються на щоденній основі у безлічі галузей. У цього явища є і позитивні наслідки (наприклад, збагачення мови), і негативні (запозичення замінюють власні лексичні одиниці, непорозуміння у співрозмовників), тому варто регулювати вживання запозичень у мовленні.

Найбільшу частку лексики сучасної корейської мови складають слова сіно-корейської групи, що відповідає 70% від загального лексичного складу мови. Такі слова вплинули на загальну структуру корейської мови, утворивши дві системи числівників. Для того щоб упевнитись в походженні слова краще за все використовувати словники з 한자. Меншу частку запозичень складають слова з японської мови і зазвичай вони вже встигли асимілюватись в мові. Ще менше на корейську мову вплинула монгольська і невелика частка запозичень з неї – архаїзми та військова лексика.

Найбільшу частку запозичень з європейських мов складають слова з англійської мови, які можна поділити на дві групи: корейські запозичення та конгліш. Корейські запозичення більш звичні і вже більш-менш адаптувались в мову та перейняли англійське значення та звучання. Слова ж з конглішу більше видозмінені, тому можуть виникати труднощі з їхнім розумінням.

Серед лексичних запозичень найбільшу частку складають іменники, меншу дієслова та прикметники – прийменники та прислівники практично не адаптуються, тому їх майже ніколи не запозичують. Більшість слів адаптуються до мови фонетично, особливо це стосується запозичень з англійської мови. Проте існує декілька нюансів, які варто враховувати при адаптації слів з англійської.

## ВИСНОВКИ

Отже, ми визначили типи лексичних запозичень у корейській мові, їхні джерела, шляхи та причини запозичень, а також мовні зміни, які вони спричиняють, та наслідки цих змін.

1. Визначивши загальне поняття "лексичного запозичення" у сучасній лінгвістиці ми отримали змогу дізнатись у який спосіб запозичуються лексичні одиниці (пряме запозичення, семантичне запозичення та кальки) та виявити основну причину лексичних запозичень — поява нових слів та значень у мові — це зумовлено мовними контактами та історично обґрунтовано на прикладі корейської, англійської та української мов.
2. Ми описали лексично-семантичну класифікацію запозичень на прикладі двох класифікацій: за тематичними групами (суспільно-політична лексика, економічна лексика, науково-технічна лексика, культурно-побутова лексика) та за ступенем семантико-фонетичної адаптації (неадаптовані запозичення, частково адаптовані запозичення, повністю адаптовані запозичення). Використавши конкретні приклади з корейської, англійської та української мов, можемо зробити висновок, що жодна класифікація не є точною, оскільки певні слова можуть належати до кількох груп в межах однієї класифікації.
3. Встановивши актуальні тенденції дослідження у лексикології ми змогли визначити основні джерела лексичних запозичень: соціальні мережі, веб-сайти, онлайн видання та корпуси текстів — для їхнього дослідження звертаються до соціолінгвістичного та прагмалінгвістичного аспектів мови та до корпусної лінгвістики.
4. Звернувшись до історичного минулого Кореї ми отримали змогу виявити вплив лексичних запозичень на розвиток корейської мови та їхні позитивні та негативні наслідки на розвиток мови.
5. Щоб визначити лексичні запозичення з мов азійського ареалу, ми використали приклади з китайської, японської та монгольської мов. У висновку встановили, що частка цих запозичень становить приблизно 70% всього словникового складу та вони мають найбільший вплив на корейську мову.

6. Для визначення запозичень з європейських мов, ми звернулись до прикладів з англійської мови. У висновку виявили, що частка цих запозичень складає приблизно 10% всього словникового складу та продовжує поповнюватись в наслідок появи нових понять в корейській мові.
7. На основі прикладів ми визначили особливості адаптації лексичних запозичень в корейській мові: більшість слів адаптуються фонетично, у випадку з англійською мовою звертається увага на певні нюанси, що зумовлені відсутністю фонетичних відповідників.

## 초록.

본 강좌는 현대 한국어의 어휘 차용의 유형론에 대한 연구입니다. 어휘 차용의 개념과 차용의 어휘적, 의미적 분류, 어휘학에서 차용 연구의 최근 동향, 어휘 차용이 국어 발전에 미친 영향 등을 다루고 있습니다. 또한 유럽어와 아시아어의 어휘 차용을 고찰하여 한국어의 어휘 차용의 특색을 드러냈습니다.

지난 수십 년 동안 한국어의 차용 어휘, 특히 유럽어에서 차용한 어휘의 수가 크게 증가했습니다. 이는 정치, 경제적 발전과 인터넷의 보급으로 인한 것입니다. 이러한 차용은 음성학, 문법, 의미론, 문체론 등 언어의 여러 측면에 영향을 미칠 수 있습니다. 그러나 언어와 말은 끊임없이 변화하는 역동적인 과정이기 때문에 어휘 구조의 이 계층은 지금까지 깊이 연구되지 않았습니다.

이 연구의 목적은 한국어의 어휘 차용의 유형, 그 출처, 차용의 방식과 이유, 이로 인한 언어 변화, 그리고 이러한 변화의 결과를 조사하는 것이었습니다.

한국어의 역동적인 발전으로 인해 어휘 차용 문제는 언어학자들에게 항상 관심의 대상이 될 것입니다. 이러한 어휘 항목에 대한 연구는 국가의 역사적 발전과 전체 언어 체계의 맥락에서 고려해야 할 매우 중요한 작업입니다. 연구를 통해 한국어의 과거와 현재 상태를 고려하여 미래의 언어 상태를 예측할 수 있을 것입니다.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

Гудима, Н. В. (2009). *Класифікація основних типів запозичень у сучасній українській літературній мові*. Наукові праці Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка. Філологічні науки, (20), 147-151.

Жуковська, В. В. (2013). *Вступ до корпусної лінгвістики: навчальний посібник*. Житомир: ЖДУ ім. І.Франка

Карпенко, Ю. О. (2006). *Вступ до мовознавства*. Київ: ВЦ «Академія»

Кочерган, М. П. (2005). *Вступ до мовознавства*. Київ: ВЦ «Академія»

Коробова, І. О. (2017). *Семантичне та словотвірне освоєння новітніх запозичень в українській мові*. (Дис. канд. лінгв. наук). Київський Національний Лінгвістичний Університет, Запорізький Національний Університет, Київ, Запоріжжя.

Нагорна, Ю. А. (2016). Вплив англіцизмів та американізмів на сучасну українську мову. *Journal "Ukrainian sense"*, (1), 291-299.

Прима, В. В. (2012). Фактори, які спричиняють запозичення лексичних одиниць сфери туризму до мовного стандарту. *Філологічні студії. Науковий вісник Криворізького державного педагогічного університету*, (8), 114-120.

Селіванова, О. О. (2008). *Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми*. Полтава: Довкілля-К, 711.

Сімонок, В. П. (2015). Лексичні запозичення в українській мові: історико-соціолінгвістичний аспект. *Наукові записки [Ніжинського державного університету ім. Миколи Гоголя]*. Філологічні науки, (1), 89-94.

Товстенко, В. Р. (2002). Мовні контакти та явище двомовності. *Культура народів Причорномор'я*.

Daum 한자 사전. Retrieved from <https://dic.daum.net/>

Haspelmath, M. (2009). Lexical borrowing: Concepts and issues. *Loanwords in the world's languages: A comparative handbook*, 35-54.

Konglish – Complete list of Korean loanwords. Retrieved from <https://www.90daykorean.com/konglish/>

Sung-Yul Park, J. (2021). Konglish as Cultural Practice: Reconsidering the English Language in South Korea. *International Journal of TESOL Studies*, 3(3).

Tak, J. Y. (2012). Variations in English Loanword Adaptation in Korean Phonology: Attributable to the Borrowing Language's Internal Grammar or Speech Perception?. *The Journal of English Language and Literature*, 58(3), 541-563.